

Archibald Michiels

Le petit homme au fond du trou

The Little Man at the Bottom of the Pit

translated by the author

Table des matières

Le petit homme au fond du trou	1
The Little Man at the Bottom of the Pit.....	1
Le petit homme.....	3
The Little Man.....	3
Que vois-tu, petit homme ?.....	4
What Can you See, Little Man ?.....	5
Sans se retourner.....	6
Without Turning Round.....	7
Discours du petit homme au fond du trou.....	8
Speech Held by the Little Man at the Bottom of the Pit.....	8
RAS	9
NTR.....	9
News.....	10
News.....	10
Raisons.....	11
Reasons.....	11
Glissements.....	12
Shifts.....	12
Historique.....	13
Review.....	13
Décharge.....	14
Discharge.....	14
Allégation.....	15
Allegation.....	16
Paramètres.....	17
Parameters.....	17
Mesure.....	18
Measure.....	18
Regards.....	19
Looking.....	19
Littéral.....	20
Litteral.....	21
Persécution.....	22
Persecution.....	22
Écolo.....	23
Green.....	23
Avenir.....	24
Future.....	24
Jour de chance.....	25
Lucky Day.....	25
Les heures.....	26
The Hours.....	26

Le petit homme

Je suis le petit homme au fond du trou (dessinateurs en herbe, respectez les proportions, je vous prie : l'homme est tout petit et le trou très profond). C'est le moment de rire tout votre saoul, avant que votre rire en mûrissant se fasse jaune. Tout autour il doit y en avoir plein d'autres ; qu'on devine, que parfois on envie, croyant leurs trous moins profonds. Riez en jetant sur ma tête une poignée de terre ; ou un sac de gravats, lâchez-vous. Ce n'est pas vous, pas encore vous, au fond du trou.

The Little Man

I am the little man at the bottom of the pit (budding drawers, pay attention to the proportions, I beg you: the man is very small and the pit is very deep). Time for you to have a bellyful of laughter, before it turns sour getting ripe. All around there must be plenty of others; you can guess at them, sometimes you envy them, believing their pits to be less deep. Have a laugh throwing a handful of earth on my head; or a bag of rubble, have a field day. It isn't you, not yet, at the bottom of the pit.

Que vois-tu, petit homme ?

Petit homme,
petit homme au fond du trou,
que vois-tu ?

Je vois les parois lisses et traîtres
de mon trou.

Et le ciel, petit homme,
petit homme au fond du trou,
le ciel,
le vois-tu ?

Serait-ce cet éclat de lame grise,
serait-ce cette déchirure
dans un parapluie ?

Petit homme,
petit homme au fond du trou,
ferme les yeux.

What Can you See, Little Man ?

Little man,
little man at the bottom of the pit,
what can you see?

I can see the smooth and treacherous walls
of my pit.

And the sky, little man,
little man at the bottom of the pit,
the sky,
can you see it?

Could it be that splinter of a grey blade,
could it be that rent
in an umbrella?

Little man,
little man at the bottom of the pit,
close your eyes.

Sans se retourner

Petit homme,
petit homme au fond du trou,
que fais-tu ?

Je creuse, je creuse,
le fond de mon trou.
Je veux tomber dans le ciel,
les pieds en avant,
les pieds les premiers,
bravement.

(toi là-haut,
si l'envie t'en prend,
calcule l'antipode ;
je n'ai qu'une petite cuiller
et mon trou).

Without Turning Round

Little man,
little man at the bottom of the pit,
what are you doing?

I'm digging, I'm digging
the bottom of my pit.
I want to fall into the sky,
feet forward,
feet first,
bravely

(you, up there,
if the fancy takes you,
work out the antipodes;
all I have is a teaspoon
and my pit).

Discours du petit homme au fond du trou

J'ai fait de mon échelle du bois à brûler, les échelons brisés en tas bien rangés. J'ai évidé mes livres par la tranche, pour y installer de petites lampes, que je pourrais allumer. J'ai vu pour la dernière fois quelqu'un me parler dans le miroir – il avait l'air un peu fou. Les éclats par terre me blessent les pieds ; parfois ils piègent un peu de lumière.

Speech Held by the Little Man at the Bottom of the Pit

I have turned my ladder into firewood and arranged the broken rungs in neat little heaps. I have scooped my books out, working from the edge, in order to put small lamps in, which I could set a match to. I have seen for the last time somebody speaking to me in the mirror – he was looking somewhat out of his mind. The splinters are hurting my feet; sometimes they trap a little light.

RAS

Petit homme,
petit homme au fond du trou,
tiens bon – ils arrivent, ils sont là,
ils sont là pour t'hélitreuiller.

Étranger, fais comme moi,
ne crains rien.
J'ai un piège à sauveteurs
bien huilé et bien tendu.
Je ne crois pas qu'ils voudront
l'abandonner au fond d'un trou.

NTR

Little man,
little man at the bottom of the pit,
hold out – they're coming, they're there,
they'll winch you out with their 'copter.

Stranger, do as I do,
don't fear.
I have a rescuer trap,
well-oiled and ready for use.
I don't think they'll want to leave it
at the bottom of a pit.

News

Le petit homme
est sorti de son trou !

Tout doux –
ce n'est qu'une métaphore.

Ou même pas :
rien qu'un message

qu'il lance au vent
qui le porte,
indifférent,
sur son aile.

Lui croupit au fond du trou.

News

The little man
has come out of the pit!

Not so fast –
it's no more than a metaphor.

Or not even that:
nothing but a message

that he throws to the wind
which bears it,
indifferent,
on its wing.

He keeps lying prostrate
at the bottom of the pit.

Raisons

Petit homme au fond du trou, que disent-ils pour te faire sortir ?

Que le ciel est bleu, figure-toi ; ce que je sais, pour m'en souvenir,
ou l'avoir lu, la différence ?

Comme je sais sans doute aussi que le soleil est rouge, ou noir, ou gris, et qu'il va
s'éteindre, comme toi, comme moi, comme eux, dans le cortège des jours.

Reasons

Little man at the bottom of the pit, what do they tell you to get you out?

That the sky is blue, would you believe; which I know, because I remember, or
because I've read it somewhere, what's the diff?

As I know too, probably, that the sun is red, or black, or grey, or that it's going to go
out, like you, like me, like them, in the procession of the days.

Glissements

Petit homme, t'arrive-t-il de compter autre chose que les cailloux de ton trou ?

Ah ! Parce que tu crois que je les compte, homme imparfait, que trahit ton nombril !
À ce compte je compterais aussi les hiboux à genoux pour la prière du soir quand,
hiératique et tout puissant,

je préside au Culte
de mon Trou.

Shifts

Little man, do you ever count anything but the pebbles at the bottom of your pit?

Ah! Because you believe I count them, imperfect man, betrayed by your navel! In
that case I would also count the owls kneeling for the evening prayer when I, hieratic
and all-powerful,

preside over the Cult
of my Pit.

Historique

Petit homme, comment es-tu tombé au fond du trou ?

Je ne suis pas tombé. Je l'ai creusé, patiemment, longuement, avec une petite cuiller. Les voisins croyaient que je jouais avec les enfants. C'est sérieux, un trou, ça résiste, ça résiste patiemment, longuement, par le fond. La petite cuiller est le seul instrument. Il laisse faire. Il croit qu'on joue avec les enfants.

Review

Little man, how did you fall down to the bottom of the pit?

I did not fall. I dug it, with dedication, over a long time, with a little teaspoon. The neighbours thought that I was playing with the children. It's a serious thing, a pit, it resists, it resists with dedication, over a long time, by means of the bottom. The little teaspoon is the only instrument to be used. The pit lets you do. It believes you're playing with the children.

Décharge

Petit homme au fond du trou, tu ne veux pas de leur pharmacopée ? Tu ne veux pas croquer le bonheur, boire une nuit calme dans un verre d'eau tiédie, te laisser visser au cou la tête qu'ils te proposent ? Tu préfères ta vieille caisse de résonance pour l'aigre grelot du désir ; ta poubelle fleurie pour la ribambelle des idées, émasculées de la majuscule, qui trottent menu et se perdent dans les trous.

Discharge

Little man at the bottom of the pit, you don't want to hear of their pharmacopoeia? You don't want to crunch happiness, drink a quiet night in a glass of water gone tepid, let them screw you the head on that they suggest? You prefer your old resonance chamber for the shrill bell of desire; your flowered garbage bin for the string of ideas, castrated of their capital letter, which trot about and get lost into the holes.

Allégation

Petit homme au fond du trou,
ils disent que tu te nourris presque exclusivement
de poésie.

Ils ont l'approximatif dans le sang
et confondent tout.
Je me nourris de la racine
dont elle aussi cherche à se nourrir.
Le soir, dans un coin de mon trou,
je laisse quelques épluchures,
et des feuilles tombées,
de peu de prix.
Je guette son approche ;
à juste distance,
je la chasse avec de grands hou-hou.
C'est une distraction.

Allegation

Little man at the bottom of the pit,
they say you feed almost exclusively
on poetry.

They carry approximation in their blood
and mix it all up.

I feed on the root
that she too tries to feed on.

At night, in a corner of my pit,

I leave a few peelings,
and some fallen leaves,
of little worth.

I spy her getting near,

I drive her away with big boos.

It's an entertainment.

Paramètres

Petit homme aux manomètres, que mesures-tu au fond de ton trou ?

La nudité des étoiles, la pâleur de la lune, l'épaisseur du noir : les trois paramètres de base de toute vie au fond d'un trou. De la surface, des rumeurs, qui nous suffisent ; et ce constant bruit de bottes ; et la voix d'un obus qui racle un vieux fût, et sort en sifflant dans l'azur.

Parameters

Little man with the manometres, what are you measuring at the bottom of your pit?

The nakedness of the stars, the paleness of the moon, the thickness of the dark: the three basic parameters of all life at the bottom of a pit. From the surface, rumours, we don't need more; and this constant noise made by boots; and the voice of a shell which scrapes an old stock, and then comes out hissing into the blue sky.

Mesure

Petit homme, comment lies-tu les heures, comment dévides-tu les nuits, là, au fond de ton trou ?

Je me passe de métaphores. Les gouttes d'eau noire qui choient dans le noir font au Temps la seule clepsydre qu'il agrée ; les autres mesures l'irritent. Parfois il la retourne ; c'est alors que point le jour.

Measure

Little man, how do you bind the hours, how do you unwind the nights, there, at the bottom of your pit?

I can do without metaphors. The drops of black water falling in the dark are the only clepsydra Time finds no objection to; the other measures irritate him. Sometimes he turns it over; and then breaks the dawn.

Regards

Quand je vois toutes ces faces penchées
au bord de mon trou,
qui en voisin, qui de passage,
qui par pitié, qui pour en rire,
qui pour que j'en enrage,
qui car avec des amis, qui car tout seul,
qui pour son journal, qui pour la télévision,
qui pour Instagram, qui pour sa collection,

quand je vois toutes ces lunes,
qui me regardent et m'effacent,

je me retourne pour les dévisager
de deux fesses rondes.

Looking

When I see all these faces leaning
over the edge of my pit,
one as a neighbour, one just passing by,
one through pity, one for a laugh,
one to make me rage,
one because with friends, one because all alone,
one for his paper, one for the telly,
one for Instagram, one for his collection,

when I see all these moons,
looking at and erasing me,

I turn around to gaze at them
with a pair of round buttocks.

Littéral

Petit homme au fond du trou,
ils disent que tu ne fais pas d'effort,
ils disent que tu devrais te
reprendre en mains.

Qu'ils sachent que j'ai les mains pleines de moi,
tantôt la tête ennemie,
tantôt les genoux pensifs,
les chevilles rétives,
le menton qui nie.

Je n'ai pas à me reprendre en mains.
C'est me quitter qu'ils veulent dire,
m'abandonner au bord de la route.

Car je suis un chien,
et c'est le début des vacances.

Litteral

Little man at the bottom of the pit,
they say you aren't making any effort,
they say that you should
take yourself in hand.

Let them know I have my hands
full of myself,
now the inimical head,
now the thoughtful knees,
the stubborn ankles,
the denying chin.

I have no need
to take myself in hand.
What they mean is to leave myself,
leave myself on the roadside.

For I am a dog,
and the holidays are beginning.

Persécution

Les vers de terre m'accusent
de leur marcher sur la tête,
la belle affaire !

Les poissons, de boire toute leur eau,
si salubre.

Les oiseaux, de leur prendre l'air –
il ne leur resterait bientôt
plus rien sous l'aile.

Le dictionnaire, de vol et de plagiat –
je lui piquerais les mots
pour dire ce qu'il dit déjà.

Persecution

The earthworms accuse me
of treading on their heads –
as if I would!

The fish, of drinking all their water –
too healthy for me, no doubt!

The birds, of stealing their air –
soon they won't have anything
to put under their wings!

The dictionary, of robbery cum plagiarism –
seems I pinch its words only
to say what it says already!

Écolo

Je recycle, je transforme, j'élabore ;
de tout ce qu'ils me jettent, je fais quelque chose ;
des pierres j'agrandis mon autel,
je surhausse quelque écritoire ;
des crachats je fais du blanc d'œuf,
puis des meringues ;
de tout ce qui fermente je tire
un élixir de résistance ;
que je bois à petits traits,
en ricanant,
pour assurer leurs jets
en confirmant ma démente.

Green

I recycle, I transform, I elaborate;
of everything thrown at me I make something;
with the stones I enlarge my altar,
I raise the stand for a writing case;
with the spitings I make egg white,
then meringues;
out of everything that ferments I extract
an elixir of resistance;
which I drink in short draughts,
grinning,
confirming my insanity
to make sure they keep throwing.

Avenir

J'ai des projets pour mon trou :
un gymnase pour vipères,
une buvette à crapauds,
un observatoire du noir.
J'apprendrai l'espéranto aux mouches,
l'étiquette aux vers de terre.
On participera aux concours,
on raflera les médailles.
Discipline et fierté d'appartenir :
ils nous inscriront
au Patrimoine.

Future

I have got projects for my pit:
a gymnasium for vipers,
a refreshment stall for toads,
an observatory of the dark.
I'll teach esperanto to flies,
etiquette to worms.
We'll participate in the competitions,
make a clean sweep of the medals.
Discipline and pride in belonging:
they'll register us
as a Heritage Site.

Jour de chance

Ceci n'est pas une île déserte :
c'est le fond d'un trou.

Pas de Vendredi.
Pas d'âme sœur.
La mienne est en morceaux,
sans colle ni ciseaux.

C'est un excellent départ,
une belle aube franche et fraîche
qui maintient en forme les coqs.

Lucky Day

This is no desert island:
it's the bottom of a pit.

No Friday.
No sister soul.
Mine in pieces,
no glue no scissors.

An excellent start, let's say,
a nice and fresh dawn,
no remnants of the night,
the cocks'll have a field day.

Les heures

Les heures agonisent.
Qui suis-je pour les sauver ?
Je les regarde naître, couler,
s'étendre en flaque de sang,
glisser dans le néant.
Celle qui est ne sait rien
de celle qui était ni ne passe rien
à celle sur le point d'être.
Car les heures n'ont pas de leçon
et leur mort est un pur mourir.
Qui es-tu pour les envier ?

The Hours

The hours are dying.
Who am I to save them?
I watch them being born, flowing,
spreading into a pool of blood,
sliding into nothingness.
The one which is knows nothing
of the one which was and passes nothing
to the one which is to be.
For the hours have no lesson to teach
and their death is a pure dying.
Who are you to envy them?